



УДК 81.111.373
ББК 811.432.1

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТА КОММЕНТАРИЯ В СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ СМИ

Т.А. Ионова

В статье рассматривается специфика комментария как особого типа текста в британских СМИ. Выявляются тенденции в изменении основных характеристик традиционного комментария под влиянием медийной культуры: его формальной организации, функций, интертекстуальной природы. Делается вывод о тесной связи текстовых характеристик комментария и информационной культуры современного британского общества.

Ключевые слова: комментарий, комментировать, текст, функция, структура, интертекстуальная природа, медийный дискурс.

Актуализация такого лингвистического явления, как комментирование, а также его текстовых продуктов – текстов комментария, функционирующих в британском медийном пространстве, отражает логику развития европейской культурной традиции. Анализ текстов британских СМИ за период с 2007 по 2010 год показал, что такой тип текстов, как комментаторские статьи, представляет собой динамично развивающуюся сферу современного информационного пространства и является наиболее востребованным способом получения знаний и сведений об окружающем мире.

Интерес к комментарию на Западе несомненен: практически каждое издание с большим тиражом имеет раздел, где публикуются комментаторские статьи, авторами этих статей являются профессиональные комментаторы – спе-

циалисты в той или иной области, комментарий в Интернет-пространстве является основным способом обмена мнениями. Несмотря на важность данного явления для современной коммуникации, понятие комментирования не нашло однозначного толкования в современной науке. Имея широкую исследовательскую традицию (И.В. Арнольд, Н.В. Брагинская, М.Л. Гаспаров, Вяч.Вс. Иванов, Ю.М. Лотман, А.И. Пильщиков, С.А. Рейсер, И.В. Ружицкий, Т.В. Цивьян, Б.В. Томашевский, В.Н. Топоров, С. Тройан, М. Фуко), комментарий как объект лингвистического исследования остается недостаточно изученным, а тексты комментария недостаточно последовательно описываются с позиции лингвистики. Единодушие ученых в отношении комментария достигнуто лишь в признании этого речевого/текстового явления интердисциплинарным по своей природе и многоаспектным в плане его научного описания (Н.Д. Арутюнова, И.Р. Гальперин, Г.Г. Почепцов, Л.Н. Мурзин, Н.С. Валгина, Т. ван Дейк, И.М. Магидова, М.Л. Макаров, E. Andersson, R. Barthes,

N.E. Enkvist). В то же время даже поверхностный анализ текстов комментария британских СМИ позволяет заметить, что эти речевые произведения предстают в качестве особого явления по сравнению с видами комментария, функционирующего в условиях иных дискурсов.

В данной статье рассматриваются важнейшие признаки комментария как особого типа текстов и их динамика в современном медийном дискурсе. В качестве таких развивающихся свойств комментаторских текстов, характерных для британских СМИ, выделим следующие: изменение формальных признаков комментария, усложнение функций комментария, интертекстуальный характер комментария.

1. Формальные признаки комментария.

В качестве обязательной характеристики комментария следует назвать его словесность, поскольку любой текст – письменный или устный – всегда является продуктом речевой деятельности. Даже если комментарий представляет собой креолизованный (вербально-визуальный) текст (например, искусствоведческий комментарий, комментарий к фильму), его невербальная форма – это лишь составная часть вербального текста.

Рассуждая о комментарии, М. Фуко писал: «Комментировать – значит признавать, по определению, избыток означаемых над означающими, неизбежно несформулированный остаток мысли, который язык оставляет во тьме, остаток, составляющий саму суть, выталкивающую наружу свой секрет» [4, с. 17].

Слово *комментарий* (*commentarius*) в переводе с латинского языка означает «замечки, записки, комментарий, толкование». В толковом словаре французского языка «Le Grand Robert» *комментарий* определяется следующим образом: «*Commentaire(m)* est un ensemble des explications, des remarques, des observations faites à propos d'un texte. C'est l'interprétation philologique et doctrinale d'un texte dont le sens, la portée sont obscurs ou sujets à discussion» [«Комментарий – совокупность объяснений, замечаний, толкований, касающихся содержания какого-либо текста. Это филологическая и научная интерпретация текста, смысл и доступность которого не очевидны или содержание которого спорно» (перевод наш. – И. Т.)].

Таким образом, структурные особенности комментария связаны с использованием конструктивно осложняющих элементов, дополняющих основной текст источника, а также с контаминацией совокупности разнородных текстовых источников. В качестве формальных особенностей текстов британских медийных комментариев, выявленных нами при анализе фактического материала, назовем следующие: место расположения комментария и масштаб комментария. По месту расположения относительно текста-источника медийный комментарий, как и традиционный комментарий, может быть внетекстовым и внутритекстовым. В исследуемом нами материале выявлены обе разновидности комментариев.

Внутритекстовый комментарий – это предложение или сверхфразовое единство, расположенное в любой части текста и включающее в себя оценку комментируемого сообщения. Например:

I am willing to bet the size of the deficit that the Coalition doesn't reduce public spending by 25 per cent in this parliament as it is pledged to do. I do not believe it will get anywhere near that target (Richards S. Osborne won't get his 25 per cent // The Independent. 2010. Tuesday, 12 Oct.);

I had hoped I might meet Tony Blair at one of London's more bustling venues – mainly, I confess, because I wanted to measure the reaction of the throng (Stephens Ph. Lunch with the FT: Tony Blair // Financial Times. 2010. 10 Sept.).

При этом комментарий может относиться к отдельной фразе, к абзацу, содержащему законченную мысль автора, или к целому произведению.

Внетекстовый комментарий – это примечания, дополняющие текст источника, включающие обобщенные замечания по поводу затронутых тем, а также (по Н.Д. Арутюновой) – предисловия, эпиграфы, примечания после глав. См., например, комментаторское послесловие, содержащее самостоятельные выводы автора:

It was Richard Nixon who said the way to become a Republican president was to run to the Right to win the nomination and then to run as fast as possible back to the centre to win the election. It

is far too early to rule out the possibility that Ed Miliband has adapted that strategy to the British Labour Party. On Saturday, many commentators, including me, ate our words about the inevitability of David Miliband's victory. Those who see only defeat in Ed Miliband's future have not learnt from experience. If, as I think, Ed has learnt, and will continue to learn, from Labour's successes and failures then he can rewrite the script. Game on (McTernan J. Which way will Ed Miliband lead? // Daily Telegraph. 2010. 27 Sept.).

Различают субъективные (авторские, читательские, критические) и объективные виды внетекстовых элементов комментария (например, цитаты или перекрестные ссылки).

2. Функции комментария.

Обладая обширным набором функций, комментаторские статьи, с одной стороны, выполняют основную задачу, присущую всем видам комментария, – перевод первичного текста на язык определенной аудитории; с другой стороны, комментарий в современных британских СМИ имеет специфические черты, преобразуясь в плане своей формы и важнейших свойств, приобретает новые функции.

Принято считать, что комментарий призван сделать текст понятным для реципиента, комментарий покоится на постулате о том, что речь – это акт «перевода» текста на «язык» читателя. В качестве основной характеристики комментария ученые называют его «гетероглоссию»: «Комментатор говорит на языке некоей реальной или воображаемой аудитории. Даже если... он обращается к самому себе, он сам есть аудитория» [1, с. 47]. По сути, классический комментарий призван адаптировать текст, приспособив его к уровню компетентности реципиента, то есть создать такой текст, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи.

Для медийного комментария, характерного для британских СМИ, адаптивная функция остается приоритетной, однако она приобретает новые черты. В данном случае речь идет не столько о своеобразном перекодировании информации, сколько об ее интерпретировании и включении в новый контент социальной реальности. Так, статья Джона Кея представляет собой комментарий к книге Ре-

наты Сэликл «Choice», рассматривающей психологическую проблему выбора, которая часто оказывается трудноразрешимой для современного человека. Автор статьи разделяет мнение исследователя, но рассматривает теоретические тезисы книги путем их применения к разрешению актуальных жизненных ситуаций. Автор вводит в статью простые примеры, понятные каждому читателю газеты (зайдя в магазин, чтобы купить джем, можно уйти обратно без покупки, так и не решив, какой из 100 сортов следует выбрать):

In France recently, I visited Maison Herbin, an artisanal producer of exquisite jams. A small selection of Herbin jams is available in local supermarkets. But faced with the choice of over a hundred 100 jams, I reduced the number of alternatives to 30 or so, and then... well, I finally walked out of the shop without having bought any jam at all. This behaviour was predicted by social psychologists: a much-cited study showed that people were less likely to buy jam when given the opportunity to taste 24 varieties rather than six. People are overwhelmed by variety of choice (Kay J. Choice // Daily Telegraph. 2010. 30 Aug.).

Подобный прием является частотным в текстах британского медийного комментария. Вводимый фрагмент может использоваться автором уже в первом абзаце комментария, осуществляя таким образом контакт с читателем, акцентируя его внимание на определенных аспектах содержания текста-источника. Объектом комментирования при этом становятся не все теоретические положения книги, а лишь те из них, которые позволяют автору интерпретировать текст источника в соответствии с собственным пониманием проблемы, а возможно, с необходимостью формирования в сознании потенциальных читателей комментария определенных установок. Таким образом, помимо решения задачи приспособления сложного научного текста к уровню компетентности читателями периодического издания комментатор решает ряд других задач: *актуализирующую, стимулирующую, воздействующую, фатическую, отчасти манипулятивную*.

Компенсаторная (восполняющая) функция классического комментария здесь также значительно усложняется, поскольку расширение пространства комментируемого текста

осуществляется не столько за счет пояснения содержащейся в книге сложной или недостаточно развернутой информации, сколько за счет интердискурсивных переносов данной информации, применения ее в иных коммуникативных ситуациях [2, с. 64].

3. *Интертекстуальность комментария.*

Одной из основных характеристик комментария принято считать его интертекстуальную/вторичную природу. На это указывают такие ученые, как И.В. Арнольд, С.А. Рейсер, М.Л. Гаспаров, М.Ю. Лотман, Н.В. Брагинская, Н.Н. Коробейникова и др. Комментарий рассматривается учеными как паратекст, гипертекст или метатекст по отношению к тексту источника информации. С.А. Рейсер называет комментарий «сателлитом текста»: «Независимо от того, для какой читательской категории комментарий предназначен, он не представляет собой чего-то автономного от текста, а подчинен ему – он должен помочь читателю понять текст. Комментарий – сателлит текста» [3, с. 293], действительно, комментарий, даже в самом широком философском смысле, неотделим от комментируемого. Он всегда отсылает к первичному объекту, даже если формально он к нему и не привязан.

Комментарий в современных британских СМИ, вне всякого сомнения, – явление интертекстуальное. Основное отличие комментаторских статей от текстов других типов в СМИ состоит в том, что предметом комментария выступает событие или явление, уже известное читателю. Первичные авторские тексты или тексты информационных статей подвергаются переработке редактором или профессиональным комментатором в соответствии с читательской направленностью издания или с авторской интенцией. Как правило, текст современной комментаторской статьи сопровождается перекрестными ссылками на статьи, содержащие информацию о предмете комментария.

В анализируемом нами материале выделено две разновидности интертекстуальных ссылок на источники информации:

1) прямая ссылка на первичный текст. См., например, рассмотренный выше текст комментаторской статьи Джона Кея «Choice», которая содержит прямую ссылку на текст

книги Ренаты Сэликл «Choice», послужившей объектом комментария. Первичный текст может быть представлен также в форме ссылки на видеоматериал (выпуск новостей, фрагмент телепрограммы и т. д.);

2) ссылка на прецедент – событие, которое активно обсуждается в прессе и существует в виде совокупности сообщений, образующих свертхтекст. Часто текст медийного комментария содержит иллюстрации, которые используются в других изданиях и которые читатель мог видеть в новостных публикациях.

Новой тенденцией в британском медийном комментарии является ссылка не только на информационные сообщения как источник комментируемой информации, но и на другие комментарии, отсылка к которым, по нашему мнению, предопределяет формирование самостоятельных, объективных и независимых выводов читателей, располагающих помимо комментируемого текста также мнением нескольких специалистов, освещающих событие с разных позиций. Например, статья *Б. Джонсона «Has Ed Miliband forgotten the lessons we learnt together at primary school?»* (Daily Telegraph. 2010. 26 Sept.) сопровождается ссылками на следующие статьи:

New Labour is dead / Ed Miliband;
What have I done to David?;
Is Ed Miliband ready to lead Labour?;
David Miliband in line to be shadow chancellor;
It will take more than Jam and Jerusalem to create
David Cameron's Big Society;
A-level results: Gap year safety.

Приведенная выше статья, опубликованная в «Daily Telegraph», сопровождается 131 читательским комментарием, предметом обсуждения в которых являются не только источники первичной информации, но и другие комментаторские тексты.

Указанные ссылки входят в структуру комментария в качестве внетекстовых элементов, однако технические возможности современных электронных СМИ позволяют получить обратную связь в реальном времени и организовывать интертекстовое пространство таким образом, что любые ссылки могут быть актуализированы читателем в качестве содержательного компонента единого свертхтекста, сформированного у него в сознании под влиянием всего прочитанного по какому-либо поводу.

Таким образом, изменение стиля современной культуры, накопление информации в обществе, отмечаемое современными учеными, развитие новых форм ее представления (в том числе и современных компьютерных технологий) обуславливают объективность изменений не только социальных форм коммуникации, но и способов и средств ее лингвистического представления.

Комментарий последовательно отражает особенности коммуникативной культуры современного общества, воплощая такие принципы современного общения, как его диалогичность, интерактивность, повышенная информативность, интерпретативность, многоаспектность. Одновременно комментарий в СМИ является средством тиражирования речевого произведения, его распространения, популяризации, способствующей повышению рейтингов отдельных текстов и целых изданий, имеющему большое значение в культуре британского общества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брагинская, Н. В. Комментарий как механизм инноваций в традиционной культуре и не только / Н. В. Брагинская // Культура интерпретации до нового времени / отв. ред. : Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М. : Изд. дом ГУ – ВШЭ, 2009. – С. 19–67.
2. Дьякова, А. А. Интердискурсивная адаптация текста : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Дьякова Анастасия Алексеевна. – Волгоград, 2009. – 189 с.
3. Рейсер, С. А. Палеография и текстология нового времени / С. А. Рейсер. – М. : Просвещение, 1970. – 336 с.
4. Фуко, М. Рождение клиники / М. Фуко ; пер. с фр. и ред. А. Ш. Тхостов. – М. : Смысл, 1998. – 236 с.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Daily Telegraph. – 2007–2010.
 Financial Times. – 2007–2010.
 Le Grand Robert de la langue française. –
 Electronic text data. – Mode of access: <http://www.lerobert.com/>.

LINGUA-SEMIOTIC SPECIFICITY OF COMMENTS IN BRITISH MASS-MEDIA

T.A. Ionova

The article deals with the comment as a special type of the British mass-media. Tendencies in the basic characteristics changes of the traditional comment under the influence of media culture have been described by the author in terms of formal organization, functions, and intertextual nature. The author concludes that there exists a close connection between the text characteristics of the comments and the information culture of the modern British society.

Key words: *comment, make comments, text, function, structure, intertextual nature, mass-media discourse.*